

Kamisama Hajimemashita S.1 E.09

Title: The God Goes To The Dragon King's Palace

Character List:

Nanami Momozono, Tomoe, Mizuki, Dragon King Sukuna (Sukuna), Kamehime, Isohime, Yukiji, turtle, sea slugs, narrator

Japanese script from Netflix subtitles (jimaku.cc)

English translation from Gogoanime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

Narrator Using the time-wending incense burner to travel back in time, Nanami encounters Tomoe, who had just then stolen the Dragon King's right eye. Now he stands before her, although she hardly recognizes this wild fox.

[Scene: In the past. Tomoe looks at the Dragon King's eye in his hand.]

Tomoe Heh...

Nanami (Thoughts) That's the Dragon King's eye.

[Action: Tomoe turns to Nanami.]

Nanami Ah...

[Action: Tomoe's fox fire flares up, pushing Nanami back.]

Nanami Ah!

[Action: Tomoe flies off into the night.]

Nanami Wait! Come back!

[Action: Nanami chases after Tomoe on foot.]

Nanami Tomoe!

Ah... Ngh...

[Action: Nanami nearly trips.]

Nanami (Thoughts) Tomoe's getting away.

Ahh!

[Action: Nanami is lifted onto Mizuki's white serpent as they fly into the air.]

Mizuki There's no way you can catch up on foot. Are you really a land god, Nanami?

Nanami Sorry.

(Thoughts) That's right. There's no way the Tomoe of this time period would recognize me.

So do you have any idea where he's going?

Mizuki Hmm... Perhaps he has a party at his hideout and he's bringing the Dragon King's eye as a side dish.

Nanami We have to get the Dragon King's eye back! If we can somehow explain the situation to Tomoe...

Mizuki Silly girl. He won't listen to any explanation.

The only option now is to steal it. Can you handle it?

Nanami Steal it?

[Action: Nanami and Mizuki follow Tomoe to a series of houses.]

Nanami That house?

Mizuki Looks like it.

[Action: Nanami and Mizuki land. They see footsteps leading to one house. Nanami moves closer to the sliding doors.]

Yukiji I can smell the salt on you. You went all the way to the sea to buy medicine?

[Action: Nanami opens the doors slightly.]

Tomoe Yes.

[Action: Tomoe places the Dragon King's eye into Yukiji's hand.]

Tomoe What I have found was worth the risk.

[Action: Tomoe pulls Yukiji close to him.]

Tomoe All you have to do is take this, and your illness will be cured.

Yukiji... Get well... Live eternally with me...

Nanami Ah... Ngh...

(Thoughts) That's his face... and his voice... yet I can hardly recognize him.

(Thoughts) He did it for her... He stole the eye and put his life at risk for her.

(Thoughts) She's so beautiful.

Mizuki (Thoughts) Is this the first time you've felt the pain of jealousy and envy, Nanami? You understand me now.

Tomoe It is too large to swallow like this. Such fine medicine is rare. I will fetch you fresh spring water to go with it. I shall return.

Nanami Ah...

[Action: Nanami and Mizuki move. Tomoe leaves the room and rides his fox flames out of the area.]

Mizuki Nanami, you're going to get the Dragon King's eye back, right?

Nanami Ah...

[Action: Yukiji falls to her side, her hand going limp.]

Yukiji Ngh... Ahh...

[Action: Nanami enters the doorway to see Yukiji struggling to breathe.]

Mizuki (Thoughts) That's right, Nanami. If it were up to me, the task would be completed. That woman is in your way.

Nanami Ah... Ngh...

[Action: Nanami enters the room and takes the Dragon King's eye from Yukiji.]

Nanami Hang in there!

You'll be fine once you take this!

Mizuki Ah...!

Nanami Here.

[Action: Nanami holds the Dragon King's eye in front of Yukiji, but Mizuki takes it from her.]

Nanami Ah...

Mizuki What are you doing, Nanami?!

Nanami Mizuki!

Mizuki You came here to retrieve the Dragon King's eye. Why would you give it away?!

Nanami But...

Mizuki Do you realize what you could be risking if you chose her life over another?

Nanami Sure, I... want to save Tomoe. But... someone's suffering right in front of me. I can't stand by and do nothing! That's why...

[Action: Mizuki holds the Dragon King's eye out for Nanami, but he hesitates. She holds his hand and takes the eye.]

Nanami Thank you, Mizuki.

Mizuki (Thoughts) But why?

Nanami Yukiji.

[Action: Nanami gives Yukiji the Dragon King's eye. She swallows it and relaxes.]

Yukiji Haa...

Nanami Thank goodness. It looks like she's better.

Mizuki Let's go, Nanami. Wending through time as your corporeal self doesn't last long.
Your time is up.

[Action: Nanami and Mizuki are transported back to the present.]

Nanami (Thoughts) The solution was never going to be found in the past.

(Thoughts) What I owe now, I have to pay in the present.

(Thoughts) Tomoe...

[Scene: In the present. Nanami wakes up.]

Nanami Ah...

Mizuki Welcome back.

Nanami Ah... Mizuki!

[Action: Nanami feels pain in her body.]

Nanami Erk!

Mizuki You'd better not move too suddenly. I bet your body aches.

That's the price of wending through time in person. So, what do you plan to do now?

Nanami I saw Isohime in the past. Is there any way I could find her again in the present?

Mizuki Isohime? Why do you want to see her?

Nanami She said something I want to ask about.

Isohime (Flashback) The Dragon King's eye inside of you... Give it to me, and in return, I'll give you this cloak.

Nanami She told me that the Dragon King's eye was inside me. Then she asked if I wanted to trade it for her cloak.

(Thoughts) That might be... the key to saving Tomoe.

[Scene: In a cave near the beach. Two men approach Isohime.]

Man Hey, lady, you run a shop in this cave here?

Isohime Late at night, only for a limited time. Feed this fruit to any woman, and she'll do whatever you want.

Let me think... Perhaps I'll trade it for the gold ring you're wearing. Good deal, right?

[Action: Mizuki's white serpent appears.]

Isohime Ah... What? Huh? Huh? What?!

[Action: Mizuki's white serpent charges forward, causing a large wave to crash into the cave.]

Men Ahh!

Wh-What the?! Is it high tide?!

Crap! Let's go back!

[Action: The two men run out of the cave. Nanami and Mizuki come around the corner.]

Isohime Ahh... Ah! I'm not done with you!

Mizuki You haven't changed a bit in 500 years.

Isohime Ngh...

Mizuki But thanks to that, you were easy to find.

Isohime Wh-Who the hell are you guys?!

Nanami Isohime, I want to make a deal with you.

Isohime Huh?

[Action: Nanami explains the situation to Isohime.]

Isohime What did you say?! You're going to give me the Dragon King's eye?!

[Action: Isohime begins searching Nanami's body.]

Isohime Where?! Where?! Where do you have it?!

Nanami I have to say, you were a lot different 500 years ago!

That's not what I meant!

Isohime Ahh...

Nanami You told me the Dragon King's eye was inside of me. I need you to help me get it out.

[Action: Isohime tilts Nanami's head up.]

Isohime Let's have a look.

I see. It's awfully worn down and tiny, but I can definitely see something that looks like it inside your body.

Nanami Really?

Isohime Don't let this bod fool you. I know what I'm doing.

All right. What are you going to give me in exchange?

Nanami Anything! As long as it's within my power to give you.

Isohime Really?

Well, then... how about thirty years of your life?! That's the best deal I've got!

Mizuki Hahaha! Thirty years? Talk about a rip-off.

Isohime Ah...

Mizuki She knows you're desperate, so she's taking advantage of you. Don't trust her.

Isohime Then do you know how to get it? You don't even know where the eye is!

Both my eyes have second sight. There's nothing I can't see through.

Keep out of this, you pathetic snake boy has-been.

Mizuki Ngh...

Nanami Fine. Let's make the deal for thirty years of my life.

Mizuki What?!

Isohime Hmm... There's a girl who knows how to bargain.

[Action: Isohime holds out her hand.]

Nanami Ngh...

[Action: Nanami reaches out.]

Mizuki Nanami!

[Action: Mizuki pulls Nanami's hand away.]

Mizuki Don't do this.

Nanami It'll be okay.

[Action: Nanami removes Mizuki's hands.]

Nanami I'm still young, you know. Not like I'm gonna die if she takes thirty years.

It's Tomoe who might only have one more day to live.

Mizuki (Thoughts) You're so stupid. You're barely capable of doing anything, so why are you taking these risks?

(Thoughts) You always get in over your head. I can't put up with it anymore.

[Action: Mizuki leaves the cave.]

Isohime Go on, lie down.

[Action: Nanami lies down on a flat rock.]

Isohime Now then, I'll let you pay me the years of your life upon delivery.

Relax. This'll be over in no time.

[Action: Isohime presses her nail into Nanami's chest. A light begins to glow.]

Nanami Ah! Ngh...

[Action: Isohime retrieves the Dragon King's eye and Nanami's soul from Nanami's chest.]

Nanami Ngh...

Isohime Fufu... Why thank you, second sight.

My, my. It appears you have something much more valuable than years, little miss land god.

Hahahaha! The land god's soul and the Dragon King's eye! They're mine now!

Mizuki See? I tried to warn you.

Isohime Erk...

[Action: Mizuki sits near Nanami's body.]

Mizuki Would it have been so difficult for you to listen and trust me to protect you?

[Action: Mizuki stands up.]

Isohime Erk!

Mizuki Tomoe only has himself to blame for what happened. It is not your responsibility to take on his debt. Your kindness is relentless. Nothing I said was going to stop you.

(Thoughts) You don't even have a familiar at your side right now. Since your mortal soul is what leads you to protect others, your heart is what leads me to serve you.

(Thoughts) This is my way... of showing how much I truly respect you.

[Action: Mizuki kisses Nanami, sealing their bond.]

Mizuki (Thoughts) The cage around my heart is breaking away.

Isohime You... Why?

[Action: Mizuki faces Isohime.]

Isohime Ah!

Mizuki (Thoughts) If I stay by her side...

Isohime Ah...

[Action: Mizuki's white serpent rushes over Isohime. Mizuki picks up Nanami's soul.]

Mizuki (Thoughts) ... I'll be able to be myself again.

[Scene: In the beach cave. Nanami wakes up.]

Nanami Mm... Mmm...

Mizuki My new lady and mistress.

Nanami Hm?

Mizuki Did you sleep well?

Nanami Huh?

Mizuki Today is the day that I, Mizuki, serve you as your new familiar!

I'll be so useful that I'll blow Tomoe clear out of the water!

Nanami Huh? What? W-Wait a second. What are you talking about?

Mizuki Well, you see, I...

[Action: Mizuki sees Isohime trying to sneak out of the cave. His white serpent grabs her.]

Isohime Ugh!

Mizuki Isohime, since you tried to hurt and deceive my lady and mistress, it wouldn't be right to let you get away with that, would it?

Isohime Wha?!

Nanami Mizuki!

[Action: Mizuki charges toward Isohime.]

Nanami Don't kill her!

[Action: Mizuki is frozen in place.]

Mizuki Ah...

(Thoughts) Sacred Word Binding ensures absolute obedience.

(Thoughts) Sweet paralysis... The pleasure of being held under a god's control...

It's euphoric! Please give me more commands! Tie me up with your invisible chain of words!

[Action: Nanami slaps Mizuki.]

Nanami You're disgusting! In other words, you kissed me without asking while I slept?! You pervert! That's sexual assault!

Mizuki That assessment is a little over the top, but I'm glad you understand the situation.

[Scene: Sometime later. Nanami receives the Dragon King's eye, which looks like a small pearl.]

Nanami This is the Dragon King's eye?

[Action: Nanami falls to her knees.]

Nanami It's barely the size of a pinball.

Mizuki Who cares what size it is? It's still the Dragon King's eye, isn't it? Let's hurry and get it back to him. But about Isohime...

[Scene: Sometime earlier. Isohime holds two tickets for the Turtle Taxi out to Nanami and Mizuki.]

Isohime (Flashback) I didn't take anything, so take these, and we'll call it even!

[Scene: In the present. Mizuki waves the Turtle Taxi tickets around.]

Mizuki She said they're tickets to the Dragon King's palace. I still don't think you should've let her off the hook so easily.

Nanami I'm just relieved that you didn't do anything to her.

Mizuki I assure you a familiar will never kill in front of his god.

Surely Tomoe is the same, right?

(Thoughts) He never wanted you to see his dirty work. It might've upset you.

[Scene: At the Dragon King's palace. Sukuna does some calculations as his guards cry out.]

Guards Lord Dragon King!

There's trouble!

Sukuna Shut up! Can't you see I'm calculating?!

Guard It's the White-Lipped Oyster that was set up in the banquet hall!

Sukuna (Thoughts) Ngh... Tomoe?

[Action: Sukuna enters the banquet hall. Tomoe sits on the white-lipped oyster.]

Tomoe Good grief. The sensation of being wrapped in flesh brought back such fond memories. I dozed off in spite of myself.

It's been a long time, Dragon King, has it not? You had some nerve showing your face right in front of Nanami.

Sukuna Wha... Ah...

Tomoe Smart move as you know I will not conduct bloody business in front of my mistress.

That's why I decided to change venues.

[Scene: In the Turtle Taxi. Nanami and Mizuki are travelling to the Dragon King's palace.]

Nanami Wow, this is incredible!

You really do have to ride a turtle to get to the Dragon King's palace.

Mizuki Nanami, that window will let everything through except water, so you need to be careful.

Nanami (Thoughts) Now I can rescue Tomoe.

(Thoughts) I'll get to see him again... the Tomoe of the present, finally!

Ah...

(Thoughts) Huh? What's gotten into me?

[Action: Nanami remembers Tomoe holding Yukiji.]

Nanami Ah...

Mizuki.

Mizuki Hm? What is it?

Nanami Do you think Tomoe... still has feelings for Yukiji?

I'm... a little scared of seeing him.

(Thoughts) All I can think about is her. He was kinder to her. His feelings were passionate. But... he won't even touch me.

(Thoughts) No! This isn't the time for that! My negative thoughts are eating me alive!

Mizuki Why don't we just forget the trip?

Nanami Why would I want to do that?

Mizuki You don't seem enthusiastic about it.

[Action: A horn honks, and the Turtle Taxi comes to a stop.]

Nanami What's wrong, Turtle Taxi?!

Turtle We have a customer getting on at an unscheduled stop.

[Action: Kamehime enters the taxi with a bundle.]

Kamehime Pardon me for sharing your ride.

Nanami One of the dragon folk?

Mizuki Hello!

Nanami P-Please, the pleasure is ours. Nice to meet you.

[Action: Kamehime sits in the seat across from Nanami and Mizuki.]

Nanami (Thoughts) Not good. Why am I the only woman I know who doesn't look like a goddess?!

Kamehime What business does a god of the land have at the Dragon King's palace?

Nanami Oh, uh... a lot of things happened and... someone I care about is being held as collateral, so I'm going to get him.

Kamehime My, how terrible for you. I'm sure he's looking forward to seeing you again.

I understand how you feel. You see, I am on my way to see my beloved husband.

[Action: Kamehime reveals an ornate half-coat in her bundle.]

Kamehime I hope we will both see our loved ones soon.

Nanami Wow, what beautiful embroidery! What is that?

Kamehime This is a half-coat that I made for him. I spent seven days on the embroidery.

When I cannot be with my love, that is how I remind him of my eternal feelings.

Nanami (Thoughts) What a beautiful gift. I could never make something like that no matter how much time I spent.

[Action: The Turtle Taxi is thrown into a strong current.]

Turtle Ahh...

Nanami Ahh!

[Action: Kamehime's half-coat flies out the window.]

Nanami Ah... The half-coat!

Kamehime Ah!

Nanami Ahh!

[Action: Nanami runs toward the window, but Mizuki stops her.]

Mizuki That's dangerous!

Nanami Mizuki, her half-coat just flew out the window! We have to go look for it!

Kamehime No.

Nanami Huh?

Kamehime With that volume of water, it will surely have been carried far away by now.

More importantly, I think that stray current may have been due to a tremor coming from the palace. I can always make another half-coat. Let us head for the palace right away.

Nanami But you spent seven days making it...

Kamehime Yes, I did. And because of that, those days went by very joyfully. The memories mean just as much.

Nanami I... feel so ashamed.

Kamehime Huh?

Nanami Until just moments ago, all I'd been thinking about were the things that the person I care about wouldn't do for me.

(Thoughts) Things like "he won't care for me" and "he won't touch me"... Since when had I become so passive?

[Scene: At the Dragon King's palace. Nanami, Mizuki, and Kamehime arrive.]

Nanami Wow! Th-This is the Dragon King's palace?

And... somewhere along the way, Mizuki's wandered off.

[Action: A tremor occurs throughout the palace grounds.]

Nanami Woah! What's that?! Construction?!

Kamehime As I feared, something is definitely going on here.

Sea Slugs Lady Kamehime!

Kamehime Sea slugs, what is this commotion about?

Sea Slugs The fox prisoner suddenly went on a rampage, sea slug.

The Lord Dragon King is putting him down in the western palace, sea slug.

Nanami T-Tomoe!

[Action: Nanami runs off toward the western palace.]

[Scene: In the western palace. Tomoe's fox flame hits a pillar. The debris falls over Sukuna.]

Sukuna I see. You're much more beastly now than when I saw you on the beach. You were right about the way you look. Even a thousand-year love would cool if that girl saw you like that.

Tomoe You know Nanami?

Sukuna She came to pester me and demanded that I give you back. She offered to find my right eye and return it in exchange for you.

Tomoe That is absolute rubbish. She is the only land god who is incapable of anything.

Sukuna Huh?! That girl is a land god?! I totally thought she was your lov --

[Action: Tomoe throws a fish at Sukuna's face.]

Tomoe She may not look the part, but she is still the god of Mikage Shrine. She's not some woman to be touched with carelessly sullied hands.

Nanami Tomoe!

Tomoe Ah...

[Action: Nanami stands in the doorway of the palace as she catches her breath.]

Nanami I'm so glad you're okay --

[Action: Tomoe hides in the oyster.]

Nanami What...

[Action: Nanami begins pounding on the oyster.]

Nanami Why would you shut yourself in there?! It's too late to get in there now! I already know everything!

[Action: Nanami stops hitting the oyster.]

Tomoe Mm...

Nanami I... went into the past and met the old you.

I don't care if you won't open yourself up to me or if you won't touch me.

I don't care... even if you have feelings for someone else.

[Action: Tomoe tentatively opens the oyster shell. Nanami opens it forcefully.]

Nanami Urahhh!!

Tomoe Gah!

[Action: Nanami hugs Tomoe.]

Nanami I'm not going to wait for my feelings to be returned anymore.

Tomoe T-Too close...

Nanami It doesn't matter that you don't see me that way.

Tomoe Mm...

Nanami I'll make you see me that way.

(Thoughts) Even if you refuse to see me as more than a friend...

Nothing will change the fact that I have feelings for you.

And that's... enough.

Now let's go home.

Sukuna I don't get it. That girl is a land god? All I can see is a human girl.

Attendant Um, Lord Dragon King?

Sukuna Hm?

Kamehime Hello, darling.

Sukuna Erk!

Kamehime Do you have an explanation for the unsightly state of the palace, my love?

Sukuna K-Kamehime, I thought you were visiting your family...

Nanami No way! She's the Dragon King's wife?!

Kamehime You are still toying with that wild fox in spite of what happened? When your eye was stolen, you promised me you would never allow another scar upon your face! Did you forget about that?!

Sukuna Wait! I can explain!

 Th-This land god came to return my right eye to me. Right, land god? Right? Right?

Nanami What? Oh, that's right. The Dragon King's eye...

[Action: Nanami holds out the Dragon King's eye.]

Nanami ... is right here.

Sukuna It's all shrivelled up!

Nanami If you would just overlook that...

Sukuna The deal's off!

Mizuki Okay, then...

Nanami Ah...

Mizuki ... how about we renegotiate for this half-coat?

[Action: Mizuki presents the half-coat that Kamehime made.]

Nanami Mizuki!

Sukuna What the hell is that scrap of cloth?

 You think you can do business with me using a piece of trash?!

Mizuki Oh, no. I figured you would want the beautiful gift your wife spent several days making for

you.

Sukuna Huh...?

Mizuki Or is something like this not of equal value to the fox?

Sukuna You've got a deal!

[Action: Nanami and Tomoe approach Mizuki.]

Nanami Mizuki! So you were out getting the half-coat!

[Action: Kamehime slaps Sukuna in the back.]

Sukuna Gah!

Tomoe Please explain to me why you are here.

Mizuki Because I was worried about my big brother familiar.

Tomoe What?

[Action: Mizuki grabs Tomoe's hand.]

Mizuki So there you have it. We'll be taking care of the shrine together from now on.

Tomoe What?!

[Action: Nanami puts her hands on Tomoe and Mizuki's hands.]

Nanami I think it's time the three of us... went home.